

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
Facultatea: LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE
Programul de studii: Teoria și Practica Traducerii
Domeniul fundamental: Științe Umaniste
Domeniul de masterat: Limbi și Literaturi
Durata studiilor: 2 ani
Forma de învățământ: cu frecvență IF

**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
ȘTIINȚIFICE**

Valabil pentru anul universitar:
2016 – 2017

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT **Valabil pentru anul universitar 2016-2017**

Programul de studii universitare de masterat: Teoria și Practica Traducerii
Domeniul fundamental: Științe Umaniste
Domeniul de masterat:
Durata studiilor: 2 ani
Forma de învățământ: Cu frecvență (IF)

1. OBIECTIVE DE FORMARE ȘI COMPETENȚE

Obiectivul general al programului de studii **Teoria și practica traducerii (engleză și franceză)**

- Formarea de specialiști cu cunoștințe și abilități adecvate pentru domeniul traducerii.

Obiectivele și profilul de competente dezvoltat în concordanță cu nevoile identificate pe piața muncii și cu cadrul național al calificărilor sunt prezentate sintetic mai jos și detaliat în fișele disciplinelor din planul de învățământ.

Obiective specifice

- **obiective de formare profesională:**
 - transmiterea și consolidarea de cunoștințe din sfera limbii și culturii britanice și americane, franceze, etc.);
 - dezvoltarea abilităților de comunicare, argumentare, gândire critică cerute de abordarea actuală a disciplinelor filologice și foarte utile în formarea traducătorilor;
 - însușirea cunoștințelor teoretice și metodologice necesare exercitării calității de traducător și interpret (în special);
 - familiarizarea cu terminologia specifică în limba engleză sau franceză, în diferite domenii de activitate.
- **obiective de cercetare științifică:**
 - identificarea unor teme de cercetare și desfășurarea activităților de cercetare la standarde internaționale;
 - dezvoltarea abilităților de cercetător în cazul studenților;
 - cooptarea studenților în proiectele de cercetare;
 - elaborarea și publicarea de lucrări de specialitate.
- **obiective instituțional-academice:**
 - asigurarea continuității în formarea specialiștilor prin programele de masterat și doctorat;
 - încurajarea inițiativei studenților de organizare de manifestări științifice studentești și de colaborare la activitățile de cercetare ale Departamentului.

Competențe profesionale (conform grilelor RNCIS)

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA

Facultatea: LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE
Programul de studii: Teoria și Practica Traducerii
Domeniul fundamental: Științe Umaniste
Domeniul de masterat: Limbi și Literaturi
Durata studiilor: 2 ani
Forma de învățământ: cu frecvență IF

**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
ȘTIINȚIFICE**

Valabil pentru anul universitar:
2016 – 2017

• **Cunoștințe**

- Explicare și interpretare
 - Utilizarea cunoștințelor de specialitate pentru explicarea și interpretarea unor situații noi, în contexte mai largi asociate domeniului limbi și literaturi.
- Cunoaștere, înțelegere și utilizarea limbajului specific
 - Cunoașterea aprofundată a ariei de specializare de traduceri, și în cadrul acesteia, a dezvoltării teoretice, metodologice și practice specifice programului de Teoria și practica traducerii (engleză și franceză), precum și utilizarea adecvată a limbajului specific de comunicare cu medii profesionale diferite.
 - cunoașterea și înțelegerea structurilor gramaticale, lexicale și idiomatiche precum și a convențiilor grafice și tipografice ale limbii sursa și ale limbii țintă
 - dezvoltarea sensibilității față de schimbările intervenite la nivelul limbajului și față de evoluțiile limbajelor

• **Abilități**

- Creativitate și inovare
 - Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare utilizând inovativ un spectru variat de metode cantitative și calitative
- Reflecție critică și constructivă
 - Utilizarea nuanțată și pertinentă de criterii și metode de evaluare, pentru a formula judecăți de valoare și a fundamenta decizii constructive.
 - dezvoltarea criteriilor de evaluare a documentelor accesibile pe internet sau alt mediu, cunoașterea modalităților de a evalua autoritatea surselor documentare (spirit critic)
 - cunoașterea modalităților de a recunoaște funcția și sensul în variațiile limbajului (social, geografic, istoric, stilistic)
 - Înțelegerea și analiza macrostructurii unui document și coerența sa de ansamblu
- Aplicare, transfer și rezolvare de probleme
 - Utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic, în situații incomplet definite, pentru a rezolva probleme teoretice și practice noi.
 - **Competențe de cercetare terminologică**
 - cunoașterea modalităților de a identifica modalitățile de informare și documentație
 - cunoașterea modalităților de a extrage și procesa informații relevante pentru o sarcină dată (informații documentare, terminologice, frazeologice)
 - cunoașterea modalităților de folosire eficientă a instrumentelor și motoarelor de căutare (de ex. aplicații software de terminologie, corpuri electronice, dicționare în format tipărit sau electronic)

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA

Facultatea: LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE
 Programul de studii: Teoria și Practica Traducerii
 Domeniul fundamental: Științe Umaniste
 Domeniul de masterat: Limbi și Literaturi
 Durata studiilor: 2 ani
 Forma de învățământ: cu frecvență IF

MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE

Valabil pentru anul universitar:
 2016 – 2017

- Cunoașterea modalităților de a extrage și rezuma informația esențială dintr-un document (abilitatea de a rezuma)

Competențe transversale (conform grilelor RNCIS)

- **Competențe de dezvoltare personală și profesională**
 - Dezvoltare personală și profesională
 - Autocontrolul procesului de învățare, diagnoza nevoilor de formare, analiza reflexivă a propriei activități profesionale.
 - **Competențe lingvistice**
 - cunoașterea modalităților de a înțelege structurile gramaticale, lexicale și idiomatiche precum și convențiile grafice și tipografice ale limbii sursă și ale limbii țintă
 - dezvoltarea sensibilității față de schimbările intervenite la nivelul limbajului și față de evoluțiile limbajelor
- **Competențe de rol**
 - Interacțiune socială
 - Asumarea de roluri, funcții de conducere a activității grupurilor profesionale sau a unor instituții.
 - Abilități interculturale: cunoașterea modalităților de a recunoaște și identificare a elementelor, valorilor și referințelor proprii culturilor reprezentate
 - Înțelegerea presupuzițiilor, stereotipurilor și naturii intertextuale a unui document
 - Autonomie și responsabilitate
 - Executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională.
 - Folosirea unui registru adecvat unei situații de comunicare date

2. STRUCTURA PE SĂPTĂMÂNI A ANULUI UNIVERSITAR

Număr de semestre: 2

Număr de credite pe semestru: 30

Număr de ore de activități didactice /săptămână: 14

Numărul de săptămâni: 14

	Activități		Sesiuni de examene			Practică de specialitate	Vacanțe		
	Sem. I	Sem. II	Iarnă	Vară	Restanțe		Iarnă	Primăvară	Vară
Anul I	14	14	3	3	4	28	2	1	7
Anul II	14	12	3	3	4	28	2	1	7

În funcție de specificul programului de studii, practica se organizează comasat sau/și pe parcursul semestrelor

3. ASIGURAREA FLEXIBILIZĂRII INSTRUIRII. CONDIȚIONĂRI

Flexibilizarea programului de studii este asigurată prin discipline opționale, discipline facultative și discipline complementare.

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
 Facultatea: LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE
 Programul de studii: Teoria și Practica Traducerii
 Domeniul fundamental: Științe Umaniste
 Domeniul de masterat: Limbi și Literaturi
 Durata studiilor: 2 ani
 Forma de învățământ: cu frecvență IF

**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
 ȘTIINȚIFICE**

Valabil pentru anul universitar:
 2016 – 2017

Disciplinele la alegere (opționale) sunt propuse pentru semestrele 1-4 și sunt grupate în pachete opționale, care completează traseul de specializare a studentului.

4. CONDIȚII DE ÎNSCRIERE ÎN ANUL DE STUDIU URMĂTOR. CONDIȚII DE PROMOVARE A UNUI AN DE STUDIU

Condițiile de înscriere în anul următor și condițiile de promovare sunt cuprinse în *Regulamentul privind activitatea profesională a studenților*.

5. EXAMENUL DE DISERTAȚIE

Perioada de întocmire a lucrării de disertație: începând cu penultimul semestru de studii.

Definitivarea lucrării de disertație: în ultimul semestru de studii.

Perioada de susținere lucrării de disertație: în sesiunile aprobate de Senatul UVT.

Numărul de credite pentru susținerea lucrării de disertație: 30 credite (în plus față de cele 120).

6. PREGĂTIREA PENTRU OCUPAREA PRIN CONCURS A UNUI POST ÎN ÎNVĂȚĂMÂNT

Pentru ocuparea prin concurs a unui post în învățământ (gimnazial, liceal sau superior în domeniul de licență) absolventul trebuie să posede **Certificatul de absolvire** a Departamentului pentru pregătirea personalului didactic (DPPD). Formarea psiho-pedagogică pentru obținerea Certificatului de absolvire a DPPD se face în urma parcurgerii a două module de cursuri:

Modul I (30 credite) – care se desfășoară suplimentar, în paralel cu studiile de licență, la finalizarea căruia se obține **Certificat de absolvire (modul I)**.

Modul II (30 credite) – care se desfășoară după licență, fie în paralel cu perioada studiilor de masterat, fie suplimentar, pentru absolvenții care nu continuă studiile de masterat. Acesta se finalizează cu **Certificat de absolvire (nivel de aprofundare)**.

Programul de studii pentru formarea psiho-pedagogică (care permite exercitarea profesiei didactice) este coordonat de Departamentul pentru Pregătirea Cadrelor didactice din cadrul Universității.

7. DISCIPLINELE DE STUDIU PE ANI

ANUL DE STUDIU I

DISCIPLINE OBLIGATORII

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod	Semestrul I					Semestrul II						
					C	S	L	P	V	Cr	C	S	L	P	V	Cr
1.	Metodologia traducerii	DF	DI	MTPT1101	1	1			E	5						
2.	Instituții europene	DF	DI	MTPT1102	1	1			E	5						
3.	Analize avansate ale textului	DF	DI	MTPT1103	1	1			E	4						
4.	Extragerea de informație și cunostințe.	DF	DI	MTPT1204							1	1			E	4
5.	Terminologie aplicată la traducere	DF	DI	MTPT1205							1	1			E	4
6.	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	DF	DI	MTPT1206							1	1			E	4
7.	Analiza discursului I: abordări semantice	DS	DO	MTPT1107	1	1			E	5						

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA

Facultatea: LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE

Programul de studii: Teoria și Practica Traducerii

Domeniul fundamental: Științe Umaniste

Domeniul de masterat: Limbi și Literaturi

Durata studiilor: 2 ani

Forma de învățământ: cu frecvență IF

**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
ȘTIINȚIFICE**

 Valabil pentru anul universitar:
2016 – 2017

8.	Traducerea textului literar	DS	DO	MTPT1108	1	1			E	5							
9.	Traducere economică	DS	DO	MTPT1109	1	1			E	4							
10.	Analiza discursului II: abordari pragmatice și interdisciplinare	DS	DO	MTPT1210							1	1				E	4
11.	Traducerea textului literar	DS	DO	MTPT1211							1	0				E	4
12.	Traducerea textului de specialitate	DS	DO	MTPT1212							1	0				E	4
13.	Practica traducerii	DS	DO	MTPT1213							0	2				C	4
14.	Limba străină ○ germana ○ spaniola ○ italiana ○ rusa ○ sarba	DC	DO	MTPT1114	0	2			C	2	0	2				C	2
	TOTAL				6	8					6	8					
Total ore didactice pe săptămână																	
					14						14						

ANUL DE STUDIU II
DISCIPLINE OBLIGATORII

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod	Semestrul I					Semestrul II							
					C	S	L	P	V	Cr	C	S	L	P	V	Cr	
1.	Metode de cercetare cantitativa	DF	DI	MTPT2101	1	1			E	5							
2.	Traducerea discursului de gen	DF	DI	MTPT2102	1	1			E	5							
3.	Traducerea asistata de calculator	DF	DI	MTPT2103							1	1				E	4
4.	Traducere audio-vizuala	DF	DI	MTPT2104	1	1			E	5							
5.	Metode de cercetare calitativa și elaborarea disertatiei	DF	DI	MTPT2205							1	1				E	5
6.	Discursul politic european	DF	DI	MTPT2206							1	1				E	5
7.	Servicii de traducere	DF	DI	MTPT2207							1	1				E	5
8.	Traducerea textului de specialitate	DS	DO	MTPT2108	1	1			E	4							
9.	Notiuni de drept comparat și discurs juridic	DS	DO	MTPT2109	1	1			E	4							
10.	Echivalenta în traduceri	DS	DO	MTPT2210							1	1				E	5
11.	Traducere juridica	DS	DO	MTPT2211	1	1			E	5							
12.	Practica traducerii	DS	DO	MTPT2212							0	2				C	4
13.	Limba străină ○ germana ○ spaniola ○ italiana ○ rusa ○ sarba	DC	DO	MTPT2113	0	2			C	2	0	2				C	2
	TOTAL				6	8					5	9					
Total ore didactice pe săptămână																	
					14						14						

Legendă

- C1** = criteriul conținutului
C2 = criteriul obligativității
DF = discipline fundamentale
DS = discipline de specialitate
DI = discipline obligatorii (impuse)
DC = discipline complementare

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA

Facultatea: LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE

Programul de studii: Teoria și Practica Traducerii

Domeniul fundamental: Științe Umaniste

Domeniul de masterat: Limbi și Literaturi

Durata studiilor: 2 ani

Forma de învățământ: cu frecvență IF

DO = discipline opționale

DF = discipline facultative

A/R = Admis/Respins

RECTOR,

Prof.univ.dr. Marilen PIRTEA



DIRECTOR DEPARTAMENT,

Conf. Dr. Codruța GOȘA

**MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE ȘI
CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE**

Valabil pentru anul universitar:

2016 – 2017

DECAN,

Conf.univ.dr. Dana PERCEC

COORDONATOR PROGRAM STUDII,

Conf. Dr. Luminița FRENȚIU